

## TABLE DES MATIÈRES

Rudy Loock	
<i>Préface</i> .....	7
Katell Hernández Morin et Enrico Monti	
<i>Introduction</i> .....	11

### Première partie

## RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES

Yves Gambier	
<i>Les leçons futures du passé : une dynamique des formations de traducteurs et d'interprètes</i> .....	21
Gary Massey	
<i>What about the teachers? Defining and developing translator educator competence</i> .....	35

### Deuxième partie

## ÉVALUATION ET ACQUISITION DE COMPÉTENCES TRADUCTIONNELLES

Sonia Halimi, Jonathan David Mutal and Safa Zouaoui	
<i>A tool for correcting recurring errors when training arabic translation students</i> .....	55
Maali Fouad	
<i>Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes arabe-français</i> .....	73

**Sarah Daniel**

*Students vs Machines: Strategic differences between trainee translators and Machine Translation when translating metaphorical expressions.....* 89

Troisième partie

## TRADUCTION AUTOMATIQUE ET POST-ÉDITION

**Sandra Casas**

*Intégration de la post-édition dans un cours de traduction et révision : étude de cas .....* 111

**Pilar Castillo Bernal**

*Introducing post-editing of machine-translated specialized texts to Spanish translation students of German as a second language.....* 129

**Ilaria Cennamo et Yannick Hamon**

*La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens .....* 145

Quatrième partie

## OUTILS LINGUISTIQUES ET PROCESSUS DE TRADUCTION

**Mehmet Şahin**

*Raising critical awareness of technology among translation students.....* 163

**Lina Sader Feghali et Isabelle Collombat**

*La terminologie de l'enseignement de la traductologie : en finir avec le flou « artistique » ? .....* 177

**Graham Ranger**

*Une approche par projet pour la formation aux corpus linguistiques .....* 195

**Alina Secară and Dragoş Ciobanu**

*Benefits of speech technologies for translators and revisers.....* 211

Cinquième partie

## SPÉCIALISATIONS ET MÉTIERS DE LA TRADUCTION

**Nolwenn Kerzrehu, Gaëlle Phuez-Favris et Samuel Barbier**

*Former aux métiers de la communication et de la traduction techniques : problématique différente ou démarche commune ? .....* 227

**María Luisa Rodríguez Muñoz**

*Expert and intercultural knowledge in the legal translation  
classroom through subtitling and multimodal analysis of films:  
the case of Kramer vs. Kramer* .....257

**Carole Fillière**

*Enseigner la traduction en sciences humaines et sociales  
en master de traduction : enjeux et défis d'une expérience hispaniste* .....279

**Franck Barbin, David ar Rouz, Katell Hernández Morin,  
Octavia Efraim et Chantal Quéniart**

*Former pour demain : experts en traduction ou spécialistes  
en ingénierie des données langagières multilingues?* .....291

**Nicolas Froeliger**

*Conclusion* .....313

*Notices biobibliographiques/biobibliographical notes* .....319

*Index* .....325